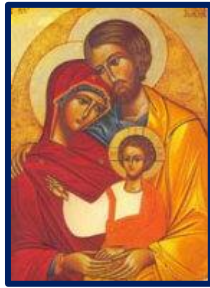


ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



CHRISTMAS DAY + EL DÍA DE NAVIDAD

December 25, 2022 + 25 de diciembre de 2022

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns."

¡Cuán hermosos son sobre los montes los pies del que trae alegres nuevas, del que anuncia la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salvación, del que dice a Sión: «¡Tu Dios reina!»!

(Isaiah / Isaias 52:7)

LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.



Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUPIO

Noel with Variation

Mina Rhee

Music/Música: Claude Louis Balbastre

Music Director/Directora Musical

OPENING READING/ LECTURA DE APERTURA

The Practice of Incarnation

Liturgist/Liturgista

La Práctica de la Encarnación

Barbara Brown Taylor, "Practicing Incarnation," *Christian Century* (April 5, 2005)

Relatively late in life, I have decided that incarnation is less a doctrine than a practice, which Jesus did not come to do once and for all but to show any who were willing how God's word might become flesh in their own lives too.

Relativamente tarde en la vida, he decidido que la encarnación es menos una doctrina que una práctica, que Jesús no vino a hacer de una vez por todas, sino a mostrar a cualquiera que estuviera dispuesto cómo la palabra de Dios podría hacerse carne en sus propias vidas también.

*HYMN OF PRAISE/ HIMNO DE ALABANZA

What Child Is This?

United Methodist Hymnal 219

¿Qué niño es éste?

Mil Voces para Celebrar 112

Words/Letra: William C. Dix (Traducción al español de Angel M. Mergal)

Music/Música: 16th century English melody/Tradicional de Inglaterra, siglo XVI

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por Joanne Reynolds, *Abingdon Worship Annual 2022*

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

The light shines in the darkness and the darkness has not overcome it.

Community:

Christ, our light, shines forth in glory.
Christ, our life, brings grace and truth.

Liturgist:

Let us worship. Alleluia!

Liturgista:

La luz resplandece en las tinieblas y las tinieblas no la dominaron.

Comunidad:

Cristo, nuestra luz, resplandece en gloria.
Cristo, nuestra vida, trae gracia y verdad.

Liturgist:

Adoremos. ¡Aleluya!

OPENING PRAYER/ ORACIÓN DE APERTURA

Prayed in unison/Orada al unísono

By/Por: Joanne Reynolds, *Abingdon Worship Annual 2022*

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Incarnate One, we bow before you on this day to celebrate the coming of your presence among us. You are the fulfillment of God's ancient promises, a living testimony to God's faithfulness.

We thank you for your life-transforming love: you are a gift of sustenance to souls who hunger and thirst; you are balm to the wounded and strength to those with disabilities; you are the very light of God, shining for all the nations to see.

With all creation, we rejoice at your coming, as we worship before your manger. Amen.

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

Encarnado, nos inclinamos ante ti este día para celebrar la venida de tu presencia entre nosotros. Eres el cumplimiento de las antiguas promesas de Dios, un testimonio vivo a la fidelidad de Dios.

Te damos gracias por tu amor transformador de vida: eres un regalo de sustento para las almas que tienen hambre y sed; eres un bálsamo para los heridos y fuerza para los discapacitados; eres la luz misma de Dios, brillando para que todas las naciones la vean.

Con toda la creación, nos regocijamos en tu venida a medida que adoramos ante tu pesebre. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Congregational Leader/

Líder de la congregación

Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

TIME FOR YOUNG PEOPLE/TIEMPO PARA LOS JÓVENES

*Message for Young People/
Mensaje para los Jóvenes*

*Lighting the Christ Candle
Encender la Vela de Cristo*

Pastor Frank Wulf

Prayer for Lighting the Christ Candle/Oración para Encender la Vela de Cristo

A prayer by/Una oración por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2022*

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Draw near to us, O God, even as we draw near to you. Open our hearts and our minds to your presence and wake us up

Liturgista:

Oramos.

Comunidad:

Acércate a nosotros, oh Dios, así como nos acercamos a ti. Abre nuestros corazones y nuestras mentes a tu presencia y

from the sleep and inattention that too often hold us back. Prepare us to receive your love, even as we prepare our lives to celebrate the joy of Christ's birth. In joyful hope, we pray. Amen.

*The Christ Candle is lit
as the prayer is being prayed.*

**Advent Song/
Canción de Adviento**

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker (Traducción al español de anónimo)

*Children who are present are invited to return to their seats.
Los niños que están presentes están invitados a regresar a sus asientos.*

***HYMN OF PREPARATION/
HIMNO DE PREPARACIÓN**

Words/Letra: Anonymous (Traducción al español de Francisco Martínez de la Rosa)
Music/Música: James R. Murray

*Away in a Manger
Venid, pastorcillos*

*United Methodist Hymnal 217
Mil Voces para Celebrar 93*

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamado a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

A list of current prayer concerns is included on page 7 of this bulletin.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

En la página 7 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

**Prayers for Our World and Ourselves/
Oraciones por Nuestro Mundo y Nosotros Mismos**

Pastor Frank Wulf

**The Prayer that Jesus Taught Us/
La Oración que Jesús nos Enseñó**

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

With the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who

Pastor:

Con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras

trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

SPECIAL MUSIC/MÚSICA ESPECIAL

READING THE SCRIPTURES/ LEER LAS ESCRITURAS

God's messenger of peace
Mensajero de paz de Dios
Isaiah 52:7-10/Isaías 52:7-10

Read in Spanish/Leída en español

Listen to the Word of God in the book of Isaiah, chapter 52, verses 7 to 10.

Esuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 52, versículos 7 a 10.

⁷How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns." ⁸Listen! Your sentinels lift up their voices; together they shout for joy, for in plain sight they see the return of the LORD to Zion.

⁷¡Cuán hermosos son sobre los montes los pies del que trae alegres nuevas, del que anuncia la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salvación, del que dice a Sión: «¡Tu Dios reina!» ⁸«¡Voz de tus atalayas!» Alzarán la voz; a una voz gritarán de júbilo, porque con sus propios ojos verán que Jehová vuelve a traer a Sión.

⁹Break forth; shout together for joy, you ruins of Jerusalem, for the LORD has comforted his people; he has redeemed Jerusalem. ¹⁰The LORD has bared his holy arm before the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

⁹¡Cantad alabanzas, alegraos juntas, ruinas de Jerusalén, porque Jehová ha consolado a su pueblo, ha redimido a Jerusalén! ¹⁰Jehová desnudó su santo brazo ante los ojos de todas las naciones, y todos los confines de la tierra verán la salvación del Dios nuestro.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

CHORAL ANTHEM/ HIMNO CORAL

O Come, All Ye Faithful
Venid, fieles todos

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra + Music/Música: John F. Wade

(English translation by Frederick Oakeley; Traducción al español de Juan Bautista Cabrera

Harmony/Armonía: *Collections of Motets or Antiphons*, 1792)

READING THE SCRIPTURES/ LEER LAS ESCRITURAS

Word, Life, Light
Verbo, Vida, Luz
John 1:1-5, 14/Juan 1:1-5, 14

Read in English/ Leída en inglés

Liturgist/Liturgista

Listen to the Word of God in the gospel of John, chapter 1, verses 1 to 5 and 14.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Juan, capítulo 1, versículos 1 a 5 y 14.

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God. ³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in him was

¹En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios. ²Éste estaba en el principio con Dios. ³Todas las cosas por medio de él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho. ⁴En él estaba la vida, y la vida era

life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it...¹⁴And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

la luz de los hombres. ⁵La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron.... ¹⁴Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros lleno de gracia y de verdad; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN Prayed in unison/Orada al unísono
Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995) Liturgist/Liturgista

Community:
May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:
Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN The dawn of salvation Pastor Frank Wulf
El amanecer de la salvación

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda Liturgist/Liturgista

Liturgist:
As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Liturgista:
Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Offertory/Ofertorio

During the offertory, you may place your contributions to support the ministry of this church into the offering plates. Alternatively, you may make your offerings via PayPal by using the following QR code or by visiting the donation page on the church's website.

Durante el ofertorio, ustedes puedan colocar sus contribuciones para apoyar el ministerio de esta iglesia en las placas de ofrenda. Alternativamente, ustedes puedan hacer sus ofrendas mediante PayPal utilizando el siguiente código QR o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia.

Walter Elmer, Soloist/Solista
Mina Rhee, Accompanist/Acompañante



www.echoparkumc.org/donate-here/

***Doxology/Doxología** Praise God from Whom All Blessings Flow United Methodist Hymnal 94
Oh Criaturas del Señor Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung. Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía** Prayed in Unison/Orar al unisono
By/Por Joanne Reynolds, *Abingdon Worship Annual 2022*

Community:
O God, we place these gifts on your altar to help build the kingdom you opened to us on this day of Christ's birth. Amen.

Comunidad:
Oh Dios, colocamos estos dones en tu altar para ayudar a construir el reino que nos abriste en este día del nacimiento de Cristo. Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

*HYMN OF DEDICATION/ HIMNO DE DEDICACIÓN

Angels We Have Heard on High
Ángeles cantando están

United Methodist Hymnal 238
Mil Voces para Celebrar 98

Words/Letra: Traditional French carol/Villancico tradicional de Francia + Music/Música: French melody/Melodía de Francia
(English translation by *Crown of Jesus*, 1862 ; Traducción al español de George P. Simmonds
Arrangement/Arreglo: Edward Shippen Barnes; Harmony/Armonía: Austin C. Lovelace

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

*BENEDICTION/BENDICIÓN

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Adapted from/Adaptada de: Joanne Reynolds, *Abingdon Worship Annual* 2022

Pastor:

Make a joyful noise to God. Walk in the light of Christ. Be messengers of hope and peace.

Community:

We will proclaim the good news. Alleluia and amen.

Pastor:

Canten alegres a Dios. Caminen en la luz de Cristo. Sean mensajeros de esperanza y paz.

Comunidad:

Proclamaremos las buenas noticias. Aleluia y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Joy to the World
Music/Música: G. F. Händel

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF DECEMBER 25 TO 31 ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 25 AL 31 DE DICIEMBRE

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:
2. **Christian education for all ages:**
 - Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
 - The prayer and Bible study group for adults will begin meeting again in early January.
3. **New Year's Day** – We will gather in person and online for a worship service of covenant renewal on Sunday morning, January 1, at 10:00 a.m.
4. **The Echo** – Please submit articles and announcements for the January *Echo* to Danny Bernabe by Wednesday, December 28.
5. The church office will be closed on Monday, December 26 and Monday, January 2 for the Christmas and New Year's holidays.
1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
2. **Educación cristiana para todas las edades:**
 - Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
 - El grupo de adultos para la oración y el estudio de la Biblia comenzará a reunirse de nuevo a principios de enero.
3. **El Día de Año Nuevo** – Nos reuniremos en persona y en línea para un servicio de renovación del pacto el domingo 1 de enero por la mañana a las 10:00 a.m.
4. **El Resonido** – Por favor, envíen artículos y anuncios para *El Resonido* de enero a Danny Bernabe antes del miércoles 28 de diciembre.
5. La oficina de la iglesia estará cerrada el lunes 26 de diciembre y el lunes 2 de enero para las vacaciones de Navidad y Año Nuevo.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Evelin Rodríguez (December 28/28 de diciembre)

Zitlaly López (December 28/28 de diciembre)

**WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY
ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA**

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and their loved ones in the death of their 10-month old daughter, Annalise/Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y sus seres queridos en la muerte de su hija de 10 meses de edad, Annalise

The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)

The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento premature) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Ferlyn Leyson (sciatica/ciática) + Emily Schoales (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother of/La madre de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (dizziness and weakness/mareos y debilidad)

**DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su

donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: Noel with Variation – Music: Claude Louis Balbastre; Public domain.

OPENING READING: The Practice of Incarnation/La Práctica de la Encarnación – Excerpt from Barbara Brown Taylor, “Practicing Incarnation,” *The Christian Century* (April 5, 2005). <https://www.christiancentury.org/article/2005-04/practicing-incarnation>

HYMN OF PRAISE: What Child Is This?/¿Qué niño es éste? – Words: William P. Dix (Traducción al español de Angel M. Mergal); Music: 16th century English. Public domain.

CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – By Joanne Reynolds in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

PRAYER FOR LIGHTING THE CHRIST CANDLE – Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Illumina la Vela de Adviento – Words and Music: Mary Lu Walker; Spanish translation by anonymous. Copyright 1975 Mary Lu Walker in *The Faith We Sing*. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: Away in a Manger/Venid, pastorcillos – Words: Anonymous (Spanish translation by Francisco Marínez de la Rosa); Music: James R. Murray. Public domain.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: O Come, All Ye Faithful/Venid, fieles todos – Words & Music: John F. Wade (English translation by Fredrick Oakeley; Spanish translation by Juan Bautista Cabrera + Harmony/Armonía: *Colletions of Motetts or Antiphons*, 1792). Public domain.

OFFERTORY:

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Angels We Have Heard on High/Ángeles cantando están – Words: Traditional French carol (English translation by *Crown of Jesus* 1862; Spanish translation by George P. Simmonds) + Music: French carol melody (Arranged by Edward Shippen Barnes). Public domain.

POSTLUDE: Joy to the World – Music: G. F. Händel. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa